

ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ СОКРАЩЕНИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Е.А. Селиванова, И.И. Пасовец

Полесский государственный университет,
elena-seliwanowa@mail.ru, inga_p@tut.by

В результате развития международных контактов на всех уровнях и благодаря их возрастающей интенсивности, переводческая деятельность во всех своих разновидностях приобрела невиданный ранее размах. Научно-технический прогресс, охватывающий все новые области жизни, международное сотрудничество в различных областях, ожидаемый демографический взрыв, и другие важнейшие явления цивилизации приводят к небывалому развитию всякого рода контактов, как между государствами, так и между разноязычными обществами людей. В этих условиях чрезвычайно возрастает роль перевода как средства, обслуживающего экономические, общественно-политические, научные, культурно-эстетические и другие отношения народов.

В связи с последними изменениями в мире экономическая тема стала одной из самых популярных как для специалистов, так и для людей, напрямую не вовлеченных в сферу финансов, кредита, денежного обмена и производства. Решая проблему финансового кризиса, экономисты, политики и бизнесмены практически всех стран объединили свои усилия в создании антикризисных программ. Экономические журналы всех стран публикуют статьи, обзоры, аналитические сообщения, последние новости на данную тему.

Для специальных текстов характерно наличие сокращений и аббревиатур, большинство из которых используются только в экономических текстах и документах.

При классификации кратких форм слов и словосочетаний необходимо учитывать все их структурно-формальные признаки [3, с.186], так как они имеют различную форму. Ввиду этого представляется более обоснованным делить все рассматриваемые краткие формы слов и словосочетаний коллоквиальной лексики на три группы.

1. Контрактуры, то есть слова, возникшие вследствие усечения любой части слова или группы слов. В численном соотношении контрактуры представляют наиболее представительную группу сокращений. Среди контрактур различаются инициальные слова («Korpfwörter») [4, с.147], поскольку от исходного слова в результате усечения остается лишь его начальная часть: Assi(stent), Demo(nstration), Alu(minium), Kombi(wagen), Treff(punkt) и финальные контрактуры («Schwanzwörter») [5, с.10–16], где в результате усечения остается финальная часть слова: (Motor)roller, (Atom)bombe, im (Durch)schnitt.

2. Слоговые аббревиатуры, то есть слова, возникшие вследствие усечения с одновременным стяжением начального и конечного компонентов сложного слова или каждого компонента словосочетания до размеров одного слова: Jber–(Jahresbericht), Schiri – (Schiedsrichter), Schupo – (Schutzpolizei), Trafo – (Transformator), Stabü – (Staatsbürgerkunde), Gewi – (Gesellschaftswissenschaft).

3. Буквенные аббревиатуры, то есть слова, возникшие вследствие сокращения буквенной записи слова (или словосочетания) до одной или двух букв корня: а. А. = auf Anfrage, а.д.Д. =an diesem Datum, АWV = Außenwirtschaftsverordnung, GmbH = Gesellschaft mit berschränkter Haftung.

Для буквенных аббревиатур характерно то, что они образуются из начальных букв слов, составляющих словосочетание, и представляют собой необычные слова (являются условными формулами, сокращениями сложных понятий). Они отличаются от сложных слов и словосочетаний в собственном смысле тем, что звучание у них связано со значением не непосредственно, но через соответствующее (являющееся их расшифровкой) сложное слово или словосочетание, на основе которого они возникают (Козырева Н.В., 1967).

Из практики хорошо известно, что сокращения являются одним из наиболее трудных для понимания и перевода элементов иностранных специальных текстов. Полное понимание сокращенных лексических единиц возможно лишь при отличном знании предмета, которому посвящен конкретный текст, а также в том случае, когда читающему заранее известно значение используемых в тексте сокращений. Тем не менее, знакомство с основными закономерностями аббревиации и

принципами образования сокращений существенно облегчает задачу понимания и перевода сокращений [1, с.77–79].

Процесс перевода отсутствующего в словарях и справочниках сокращения выполняется в два этапа, первым из которых является дешифровка сокращения, т. е. выявление исходной немецкоязычной формы или коррелята.

Вторым этапом является передача коррелята средствами русского языка, т. е. поиск эквивалентной русской формы, которая наиболее точно передает выявленное содержание.

Дешифровка отсутствующего в словарях сокращения является трудоемким этапом перевода и может быть успешно выполнена переводчиком, хорошо представляющим возможную структуру исходной терминологической группы и знакомый с данной областью знаний. Обычно работа по дешифровке выполняется по следующей схеме:

1. Просмотр микроконтекста (в рамках предложения или параграфа) и макроконтекста (в рамках раздела или всего предшествующего текста статьи) с целью определения примерной области сокращения (области знаний) и поиска коррелята, возможно пропущенного при первом чтении.

2. Поиск коррелята и перевода сокращения в разделах сокращений соответствующих специальных словарей и словарях сокращений.

3. Поиск коррелята сокращения в соответствующих специальных словарях, справочниках и словарях сокращений.

4. Повторение п.п. 2 и 3 для сокращения, начинающегося со второй, а затем и с третьей буквы исходного сокращения (первая буква, а затем вторая, третья отбрасываются). Подобный метод «дешифровки по частям» часто приводит к желаемому результату, поскольку крайние левые буквы сокращения соответствуют последним уточняющим левым определениям исходной терминологической группы, которые могли отсутствовать ко времени публикации словаря.

5. Просмотр тематически близких текстов.

6. Реконструкция исходной группы. Реконструкция исходной терминологической группы сопряжена с большими затратами времени, требует высокой квалификации переводчика и не всегда приводит к достаточно надежным результатам. По этим причинам к реконструкции следует прибегать только в тех случаях, когда имеется уверенность в том, что изложенные выше процедуры к цели не приводят. Для проведения реконструкции из текста выписываются все предложения, в которых содержится реконструируемое сокращение, а из словаря сокращений — наиболее соответствующее микроконтексту корреляты для каждой буквы сокращения. Реконструкция производится справа налево и начинается с анализа и отбора возможных коррелятов для крайне правой буквы сокращения, соответствующей базовому слову. В пределах микроконтекста данный термин должен обладать наиболее общим широким значением. Каждое последующее левое определение по своему значению должно быть более узким, более специальным, чем предыдущее. На каждом этапе реконструкции проверка правильности выбора коррелята сводится к подстановке реконструированной части терминологической группы во все выписанные предложения. После подстановки каждое из этих предложений должно иметь смысл и хорошо вписываться в контекст.

Вторым этапом перевода отсутствующего в словарях сокращения является передача выявленного коррелята средствами русского языка. Эта задача может быть решена следующими способами:

1. Передача немецкого сокращения эквивалентным русским сокращением, например: EG (Europäische Gemeinschaft) — ЕС (европейское сообщество).

При поиске эквивалентного русского сокращения переводчик находит русский опорный источник, максимально близкий по своему содержанию к микроконтексту сокращения, и с помощью предметного указателя, введения или даже соответствующих разделов опорного источника устанавливает наличие (или отсутствие) эквивалентного русского сокращения. В случае отсутствия русского эквивалента переводчик передает содержание коррелята с помощью одного из излагаемых ниже способов.

2. Заимствование немецкого сокращения. Этот способ применяется для передачи буквенно-цифровых сокращений, входящих в состав различных систем обозначений или индексации, перечней парков комплектующих изделий, спецификаций и т. п.

3. Передача немецкого сокращения методом транслитерации: Bundestag– Бундестаг.

4. Передача немецкого сокращения методом транскрипции: AWW (Außenwirtschaftsverordnung) правила внешнеэкономической деятельности.

5. Описательный перевод немецкого сокращения. Этот способ передачи немецкого сокращения обычно сводится к переводу коррелята сокращения с учетом его микроконтекста. Способ используется в тех случаях, когда применение описанных выше методов оказывается затруднительным или невозможным, что часто имеет место при передаче отсутствующих в словарях сокращений.

6. Создание нового русского сокращения. Данный способ может быть рекомендован только в тех случаях, когда переводчик работает в тесном контакте со специалистами отрасли. Новое сокращение вводится только в тех случаях, когда имеются достаточно обоснованные причины для отказа от изложенных выше способов передачи, и оно должно быть одобрено специалистами [6].

Необходимо подчеркнуть, что система сокращений в любом языке является неотъемлемой частью его общей лексико-семантической системы и что поэтому системы сокращений в разных языках существенно различаются. Весьма различается частота употребления конкретных групп сокращений, в частности в немецком *z. B.* (*zum Beispiel*), в то время как в русском языке предпочтительнее употреблять в аналогичных случаях «например». Из этого видно, что не следует стремиться в каждом случае передавать иностранные сокращения на русском языке также сокращением [2, с.38].

Список использованных источников:

1. Апполова, М.А. Грамматические трудности перевода / М.А. Апполова. – М, 2004. – 156с.
2. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение / В.С. Виноградов. – М, 2004. – 196с.
3. Семенюк, Н.Н. Из истории функционально-стилистических дифференциаций немецкого литературного языка / Н.Н. Семенюк – М.: Наука, 1972. – 256 с.
4. Серебренников, Б.А. Социальная дифференциация языка // Общее языкознание: формы существования, функция, история языка. / Б.А. Серебренников – М., 1970. – 267 с.
5. Симутова, О.П. Виды словообразования и их игровые потенции в немецком и русском языках // Вестник ОГУ. / О.П. Симутова – 2007. – № 6.
6. Паршин, А. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] /А. Паршин. – Режим доступа: http://www.xliby.ru/jazykoznanie/teorija_i_praktika_perevoda/p1.php. – Дата доступа: 17.08.2013.